

T' nguul ni bka bdxaa

El muchacho encantado

Lengua zapoteca
Estado de Oaxaca



Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ni ro'p xte gi'ts ni rnibe lonu

A. Gi'ts ni rnibe lonu re rumbena laakly sa'k ra laadxnu, sik ny baany kad torajny te':

[...]

IV. Txy zaaru ga'k ti'p xtidxrany. Ra ni na'nrany, ni rate ni na'k txe' ra xa'nbaabyrany, sik ni na'krany kad to rany.

T' nguul ni bka bdxaa

El muchacho encantado

Lengua zapoteca del estado de Oaxaca



T' nguul ni bka bdxaa
El muchacho encantado

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Telésforo Santiago

Abel García García

Herminia Urbieto Morales

Aurora Salvador Melchor

Texto de la presentación y

Revisión técnica y pedagógica

Abel García García

Julvia Hernández Hernández

Traducción

Pablo García Manuel

Julvia Hernández Hernández

Elia Martínez Núñez

Amado Gerónimo

Viliulfo Francisco Almaráz

Captura

Maricel Hernández

Vilma Edith Cruz Jiménez

Roselia Jerónimo Pacheco

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Josseline Feregrino

Adrián Trejo

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-97-8

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

T' nguul ni bka bdxaa

El muchacho encantado

Lengua zapoteca del estado de Oaxaca



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Te ga'k beenu

Sika na'k xooob xambaany nu, siky na'k xtiidxnu ne'xy u xy', re'ny, uyoob, nga'tz u nga'a, yä txy ya'a u doolaadz, nu wält laa; do tis tiempo tkiny ni. Bal geedy nu ininuny geedy gädynu yakbeenu, xina ysianu diidxy xina na'k gixliuu, xite ty ydo'nu, xite xy yuuitinu. Sika to maany bädxy na'knu.

Sin xtidxnu xite', ydo'nu, geedy xi y belaa'nu gety xi na'k tinu, gety xi na'kty gixliu... Niky ni ysoobninu xtiidxnu, y säanuny, y kuayununy, ya'pnu ny te ini'zy di'pny ni daan ny te yaany ni gaak neeny da nunu ya'k benu xina na'k lo gixliuu. Maasy ru de rutloo goolnu.

To sy ya'knu lo stal ra didx ni ruuny reeny danunu lo gixliu rut baany nure. Ydaal ro bej ru'nu te ydilynu xina ybeza'knu, geedy tu ykuaaty lo raloo xtidxnu nu' yanza'k.

Kad too ra dix un laajny, xisaloony, xina rniaajny, reeny ka rieny rany, nikny staaldidx nu; náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicaneiro, nun savi, mazateco, ditzaaj, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñahñu, mix. Ra ni ziädne rudiaagnu ni raikbenu, ni rnaj laadznu, xan baany ra ulaal, ni gonrany, ni bza'krany. Ra ni a kanitloj per nu' baanyga'k rany.

Ra ni ka baanyloo lastony kon radidxy ni rnirany, si ka ra beedz ni rguche yanbaany, txy rsobninuny rialza'kny. Nikyny, na're yunynu bniij xtidxy... Sika gi ni riu beej, te yejny rany ru'j ra xindxa'pnu ni xingaanu lo gixliujre.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Presentación	6
El maíz chiflador	13
El conejo y los chilares	16
El muchacho encantado	18
Así se celebra el bautismo en mi comunidad	20
Así se celebra la mayordomía	22
Así se celebra la fiesta del cuarto viernes	24
Así se nombra a la autoridad de mi pueblo	26
Así se organizan para construir una casa	28
Así se siembra el maíz en mi comunidad	30

Nde kaa lo re'j

Te ga'k beenu	7
Xoob ni rtiep	13
Tabl xte kune'ju kon yag gin	17
T' nguul ni bka bdxaa	19
Ske' runraba chi roob nis min	21
Skee run ra ba chi ra'k ra ba mardo'm	23
Ske' run ra ba chi raak viier ta'p	25
Ske rxeel b'ni ni ra'k seeni laxa'	27
S' run ra ba chi gun che' raba yu'u	29
Ske run ra ba bnii xoob la dxa	31

Así curan de susto en la comunidad	32
Así se hace la boda en el pueblo	34
La mañana	38
El diablo que se convirtió en persona	40
Los tres hermanos y el sapo	42
Los viajeros	44
El niño y el conejo	46
La hormiga y la paloma	48

Ske' rak reedx ra b'ni laadxa	33
Ske' rchag na rab lo geedx	34
Rsil	39
T b`n dxaab	41
Cho'n ngiiu ku t' beedz	43
Ra b'ni ni rkuaa bia'j	45
T' min kun kune'ju	47
Palo'm kun bdi yaan	49

La culebra y el señor	50
El perro y el coyote	52
El cuento de dos niños	54
El Patrón de los venados	56
Cuento de una tortuga y un zopilote	60
Cuento de Pedro el mentiroso	62

Be'l kun t' dade'	51
Be'ku kun be'ku lendaani	53
Taabl xten tio'p mni	55
Xa' nqué nap mzin	57
Tabl xte t' beu kun t' be'ch	61
Beed t' b'ni rnixiu	63

El maíz chiflador

Hace muchos años nuestros antepasados acostumbraban a sembrar los granos de maíz revueltos con todos los colores, frijoles y semillas de calabaza. Cuentan que en mi pueblo existió un hombre muy rico que tenía muchos terrenos de siembra, utilizaba varios mozos para hacer el trabajo. Sucedió que una tarde les dijo a los mozos y a su mujer que se prepararan para salir a cuidar el sembradío durante la noche, porque los animales nocturnos estaban haciendo mucho daño a la cosecha. Cuando llegaron a la milpa, buscaron un lugar para quedarse, hicieron lumbre para comer tortillas y preparar un poco de café, en eso estaban cuando oyeron unos chiflidos

Xoob ni rtiep

Stallias iis, ra b'ni tiem rguraba didx,
rumniraba xoob. Nuchni bsaa ni bagit.
Rguraba didx, gdx xtena, biu'u t' b'ni rapias
ba' yuu ria'n. Xnax b'ni rax runeba seen.
Biu'u, t' udx, reba lo ra xmo'sba. Ne lo
xmnaba suche' ra ba par te chi kualoraba'
geel, sian ra maani' ka jun xhaab lo xgeel ra
ba'.

Chi' bseen raba' lo geel bdiilraba t' la't
ya'nraba. Chi' benraba lo dee, par gauraba
ge't, ni par ga'y do café. Mer ka yauraba ge't.
Chi' bienraba ka tie'pni.

que provenían de entre la milpa; todos se miraron asombrados y asustados se preguntaron quién era. El patrón dijo que tal vez eran unos ladrones que querían robar elotes, así que se metieron entre la milpa a buscar pero no encontraron nada.

El patrón les dijo a todos que se durmieran, su mujer comentó que tenía miedo, y el patrón le dijo que se durmiera, que él cuidaría su sueño. Pasaron la noche turnándose para cuidar la milpa, pero ya no pasó nada durante la noche.

A la siguiente noche se dispusieron a ir nuevamente a cuidar el sembradío, todos llegaron y se acomodaron en el mismo lugar de la vez pasada. Durante la noche y aproximadamente a la misma hora que el día anterior, escucharon los chiflidos, ahora no uno sino varios y en diferentes partes; todos comentaron asustados sobre los chiflidos, el patrón les dijo que se distribuyeran entre el sembradío para buscar a los maldosos que los estaban asustando, cada uno se dirigió hacia un punto; después de un buen rato todos volvieron sin nada, para entonces la mujer del patrón, quien estaba asustadísima, sugirió preguntarle al cura del pueblo sobre lo que sucedía, porque pensaban que tal vez una maldición había caído sobre su terreno o que era mal lugar. Acudieron al otro día con el padre y la mujer, que dominaba mejor el español, le contó al padre todo lo sucedido, entonces el sacerdote les dijo: —No tengan miedo, por todo lo que me comentan no es nada malo, sólo es la milpa que nació del maicito rojo que ustedes sembraron, porque cuentan nuestros ancestros que el maíz de color rojo es el papá de todos los maíces y que durante la noche chifla para ahuyentar a los animales dañeros o a algún ladrón.

Este cuento lo platicó la señora Rufina Melchor de 83 años, hablante monolingüe de lengua zapoteca.





Soo', tu rani, nez la'n geel, riehen diag raba. Chi' rguraba lo sa'raba. Chi rniraba. —¡Tu ninga!— ni rnibelaraba —reebni— pad ra'buan sedt ndan see', chi biutee raba' la'n geel gue til raba ni. Per teega tu bchelraba'.

Mxna ni rnibee la raba rchibni. Reba loni gatiesni. Chi' laba yikoloba lani.

Bra gel yi te xhi guk. St' gel guraba gutilraba ni btiep. Sitigachi, bieeni raba, staalni btiep, rateraba bchibraba. Guk rulraba len geel par chitilrabani. Bireraba te tu bchelraba, chi' re cheel b'ni ni rnibe larab, che raba lo bxhuuz, par te jun ba yuud laraba, un'u t' mal biab lo yuu xteenraba. Guuraba lo bxuuz chi reeba: kat giichibdu. Te la ra xooob xniaa ni. Rgura b'ni tiem didx, xooob xnia ni na xtaad rate ra xooob. Rkulooni la ra xooob gel par ichibi ra maani'. Ni ra bguan ni chi lo geel.

Leobardo Santiago Santiago
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

El conejo y los chilares

Había una vez un señor que sembraba muchos chilares, pero durante la noche no los cuidaba. Una noche llegó un conejo y comió mucho de los chilares, el señor al ver sus chilares cortados se enojó mucho y pensó en cómo podría agarrar al culpable, así que hizo un muñeco de cera y lo puso en su terreno. A la otra noche, cuando el conejo llegó, ahí estaba el mono de cera, entonces el conejo le preguntó:

—¿Me prestas unos chiles para comer?, pero el mono no le contestó, así que el conejo se acercó y le dio un puñetazo, su mano se quedó pegada, le dio con la otra mano mientras le decía: —¡Suéltame!, pero nuevamente se quedó pegado, luego lo golpeó con la cola y se quedó pegado.

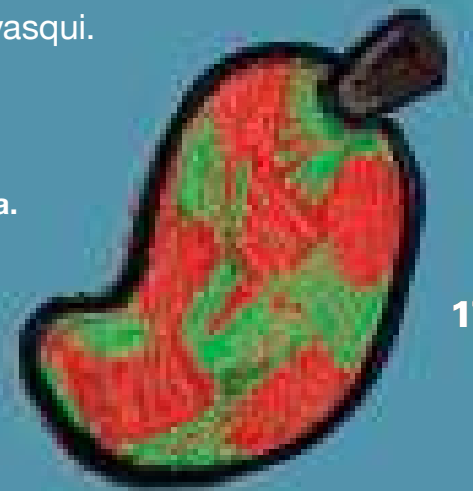




Tabl xte kune'ju kon yag gin

Un'u t' dade'. Chi run mniba yag giñ. Chi g'ti rkuloodi ba nni. Chi gul geel, chi bseeni t' kune'ju. Chi udauma do ni. st' dxii guu dade'gi gue guba lo ya gin xteeba'. Chi bseeni ba, gu'k dxaab te looni. Chi beemba xgaab, xina' gak beba tu run ni. Chi benchee ba t' mon giin. Chi bseeni gel bsen kune'ju. Chi bseeni ma, su mon giin gi. Chi, re ma loo ni: ¿A sak neeu giin gaua'? ngule. Mon gi g'ti gan rnidini. Chi bsaama. Chi bseenima la't suu mon giinigi. Chi ;bkuama t' puñe't la ni!, chi ka gaa nama ri'. Chi bkuama st'n, st' laad, chi ka ga nama ri'. Chi btie'lma xbaan ma la mon gi. Chi kugidma lo ni. Nde bkua mand lópi vasqui.

Armando López Vázquez
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.



El muchacho encantado

Un joven huerfanito cuidaba borregos en el campo, un día vio un tronco muy grande y seco, oyó un ruido muy extraño, como si alguien estuviera adentro, pero sin decir nada siguió acarreado agua. Cuando se cansó, descansó un rato y vio que del tronco salió una culebra coralillo que le habló y se convirtió en una muchacha; le dijo: —Oye, no te vayas a ningún lado, mejor vamos por aquí.

Después de tanto alegar, el joven aceptó, entonces él y la muchacha caminaron, vieron a otra culebra, le hablaron y se convirtió en otra muchacha. El joven quedó encantado por la culebra, que le presentaba a todas sus compañeras. Ya no supe qué pasó con el muchacho.





T' nguul ni bka bdxaa

Nde na t' nguul ni ri kualoo xiil len dan. Chi bseebi na bi, t' dxii se saa bi lo nesi, chi mna bi t' tru'nk roo'yas ni biis. Chi mna bi t' ruid, sik t' bini nu 'u la'ni. Per g't beeni ti bi ka'sni, chi bxaag bi, bsoobti bi, chi mna bi t' be'l bis bioob, chi mni ni lo bi, gu'k t' ni t' mnaa, chi reeb ni lo bi, to cho'nu ru lidza. Chi seenaal bi. Chi bsaa bi t' pa's, mna bi st' be'el, mni ni. Chi gu'k saak ni t' mna. Per t' nguul gi a guuk ni nka'nt ladx ra be'l. Chi geedi ru tu ga'na xi rialo kue'nt gi.


Hermelinda Santiago López
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.



Así se celebra el bautismo en mi comunidad

En primer lugar, los padres del niño que se ha de bautizar platican para encontrar a la persona ideal que será el padrino, éste debe ser una persona que los padres del niño respeten, y debe cumplir con las características que establezcan. Posteriormente consultan a los abuelos del niño para que aprueben o rechacen la decisión, y les piden que los acompañen a la casa de los padrinos elegidos para solicitarles que acepten dicha responsabilidad. Todo se hace con mucho respeto.

Los padrinos no aceptan a la primera invitación, les dicen a los padres que lo pensarán y les piden que regresen en otro momento, a la siguiente visita aceptan y acuerdan la fecha en que se realizará el bautizo y acuden con el sacerdote a preguntar todos los detalles de la ceremonia. Llegada la fecha los padres del niño envían a alguno de sus familiares para que vayan al compromiso, ya que se acostumbra que padres y padrinos convivan antes del bautizo. Los padrinos llegan a almorzar, luego todos se dirigen a la iglesia. Ya bautizado el niño regresan a la casa de los padres para ofrecer una comida en honor a los padrinos. Es necesario que los padrinos acudan con sus padres o alguno de sus familiares más cercanos. En algunas casas después de la comida, los padres del niño hacen un baile y todos se divierten.



Ske' runraba chi roob nis mni

Xtaad ra mni rue ba didx, xhina gaak ydxel xnaanbaalrebi. Par nde na'p te b'ni ni na ue'n, ni laara ba rebeeraba. naga rigan raba la xnaanrorabi. Chi, don sigeel raba gaak ni xnaabal rani. Naga rniabara didx doo lo rani par gagnerani laraba. Chi ra ba ru lidz ni gag xnaanbaal bi gi. Ni neraba ni sa'k ruu para sige'l ni gaak ni xnaanbali ni. G't primerti chi riganrabani chi rsigeel tini. Chi rnira ba na guna xigaabni, chi iberaba stoob ra't. Chi riraba st' chi rsigeelba. Chi rueraba diidx koor tiob nis bi. Chi inabdidxraba lo daad bxuuds rate ni gun raba. Chi rseeni chigi xtaad mi'gi rxe'lba t' ni chi ni gan xnaanbalni, t' yeed ra ba y kiin raba cha ge't. Rseeni xnaanbalbi chi riedx ru saloo tiob nis bi, par garuaba ge't. Naal ga ra'teraba a seerab ru idoo, la't rob nis bi. Chi babroobnisbi, chi rdeed raba ge't rau xtaadbaalbi st'. Chi re dadmbaal gi rineraba xtaadba kun xnaanba u do ra s'aba. Un' a't roobnis rebi, ria'araba kon mo'ski u ru'p.

Valentín García Gómez
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Así se celebra la mayordomía

Primero se organiza la familia, se pide que haya guelaguetza, entre todos consiguen dinero para los preparativos con las personas que se considera pueden ayudar en esos momentos.

El día de la fiesta algunos se encargan del adorno de la iglesia y de la casa. Todas las familias llegan a comer, luego van a misa. Al terminar la misa todos acompañan al mayordomo a su casa, siempre detrás de la banda de música que el mayordomo contrató para amenizar la fiesta. Las personas de la comunidad participan en la fiesta, salen de sus casas para ver a los invitados pasar.

Durante el camino algunas personas que llevan la guelaguetza bailan al ritmo de la música. Al llegar a su casa, el mayordomo se organiza para dar de comer a los invitados, mientras ofrece a personas asignadas refrescos, cervezas o mezcal para que entre todos convivan y se alegren por el feliz término del servicio prestado en la iglesia; por la noche algunas personas contratan conjuntos musicales y todos bailan. Al día siguiente sólo los familiares más cercanos acuden al recalentado. De esta manera se celebra la mayordomía.

Skee run ra ba chi ra'k ra ba mardo'm

Rguu ra ba didx chi ga'k loni', chi ra te ra ba rgiil ra ba m'li. Rak neraba u la rnaab ra ba gaal geez, lo ra b'ni ni jun gaan ga'k ne. Chi ba naa lonii gi un' ra ba rak ne raba rsuchee ru idoo kun ru lidz ra ba. Ra te ra saá ra ba rseeni gau ge't, naal ga ri ra ba idoo. Chi ria loo rii ra ba idoo. Chi ra te ra ba la mardo'm ru liidz ni, pur te dets mos'ki rinal ra ba ni bgiix mardo'm par loo ni. Ra b'ni g'x ni rdi ro liids ni par iguu la ra ba rdeed ra ba. Nesiuu ra b'ni ni see ne gal geez ria'ra ba nesiuu chi ruul mos'ki. Chi yseen ra ba ro liiz mardo'm rni ra ba par gaau ni ge't. La chee rbees ra ba gau ra ba ge't, daad mardo'm rdeed ba nis na'x, nis nda u maazka'li par gie'raba. Par iba'a ra ba ba biiloo guuk ba seeni ru idoo. Un'u ra ba rni ra ba la ra gru'p par ya'a ra ba t' chi lo lonii. St' dxi chi ra ni ra'k za'a si ra ba ri saak st' dxi biuus.

Pastor García López
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Así se celebra la fiesta del cuarto viernes

Al bajar la Cuaresma el mayordomo asiste a la cruz del milgaro para hacer la fiesta en su casa, a la que acuden todos sus familiares. Al pasar los 16 días de haber bajado la Cuaresma, se celebra la fiesta del cuarto viernes, llegan todos los juegos mecánicos como el tornado, los dragones, la polaca y otros. Muchas personas vienen a vender tacos, frutas, verduras, cobijas, helados, paletas, santos, útiles escolares y trastes; las bandas de los mixes viene a tocar, y todos los presentes bailan.

La mayoría de los asistentes son mixes, porque existe la leyenda de que el Santo Cristo de la iglesia vino de los mixes, muchos de ellos acuden a venerarlo.





Ske' run ra ba chi raak vier ta'p


Chi rseen kureex, rii mardo'm lo cruz yaa. Par jun ba loni. Ra ni ra'k sa' si raba chii. Jun ra ba t' loni ru liis ba. Chi cha lo t'di tzeni bitubi dxi' ra'k loni vier ta'p. Chi rseeni ra ni rgi'tra mi'n. Stales ra biini ried, reid to' ra na'x, cun ge't, rga'a, laadich, g'ei, ra dioos, ra ni jun ne ra mi'n skueel dxni. Ra mo'ski xteen mix ried ru'l, chi ra te ra b'ni ria'a. Puur ra b'ni mix ried es que rguu ra ba dix nes gi sieed dioos ni nu'u ydoo re. Staliees ra ba ried ga'n ra ba ni.

Rogelio García López
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Así se nombra la autoridad de mi pueblo

En el mes de noviembre se anuncia el cambio de las autoridades, por lo que los ciudadanos acuden a una reunión de comunidad, en donde se platica y se organiza el nombramiento de los nuevos integrantes para el futuro cabildo. Se da a conocer la planilla provisional para que las personas nombradas presenten quejas o pruebas de que no pueden fungir, ya sea porque tiene poco tiempo que fungieron en otro cargo o tienen algún hijo sirviendo, éste debe vivir con ellos. Luego se establece la fecha y forma de la votación, la cual organizará la comunidad sin que haya influencia política.

Durante el mes de diciembre se lleva a cabo la votación y todos los ciudadanos acuden a emitir su voto, así quien gana la mayor parte de los votos queda como agente, luego el siguiente como suplente, y así en orden descendente ocupan los cargos de secretario, tesorero y cuatro topiles. Las personas que dejan el cargo aconsejan a quienes fueron elegidos para que le pongan todas las ganas a su nombramiento y saquen adelante a la comunidad.



Ske rxeel b'ni ni ra'k seeni laxa'

Beau tz' t', jun raba' bi's a na ychaa b'ni seeni. Ra b'en, rue didx. Chi rcheel ra ni chi seeni st' tiempm ni sieed. Chi rluui raba didx laa re b'ni ni rkualooraba gak seeni. T' iniraba, la jun raba gaan che'raba seeni o laa g'ti raba jun raba gaan. Un'raba bal a bd'diraba guk raba seeni u la un'u tu xi'nraba naa seeni. Xi'n raba ni naa seeni ni nune ga raba. Nab ra ba didx koor gak ni, chi xina gaak ni. Naax g'x ruune, gaadi nu di chu' stoor a b'ni ste laad. Chi beuu tz' ti'op chi jun raba vo't, rate ra b'ni se g'en vo't. B'ñ ni beeni raba staa' vo't. Ni rie'en rak seeni s'k, ni naal ra'k ste b'ni seeni rka. Chi dz' rak stoo raba dz'ni. Chi ba naa raba seeni. Chi ra ni ye rii, gunee dix laaraba, xina jun raba par ku te' raba la g'x gueenga.

Juan García Gómez
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Así se organizan para construir una casa

Cuando la gente hace una casa primero compran el material necesario, luego escarban el terreno, ya sea que lo hagan las personas o la máquina, depende de las posibilidades de las personas, enseguida ponen el cimiento con piedras. Cuando el cimiento está listo invitan a los familiares, amigos y parientes cercanos, matan pollos o chivos para celebrar el comienzo de la construcción, ya que se considera que la Madre Tierra tiene vida y es necesario comer con ella para que los que vayan a vivir en la casa se sientan bien. Se hace un ritual en donde las personas mayores platican con la Tierra y le piden permiso para levantar una habitación en ella, después los albañiles empiezan la construcción.

Algunas personas construyen con adobe, ladrillo o bloque, depende de la economía del dueño, con ellos hace las paredes, luego continúan con el techo que puede ser de tejas, ladrillos o loza; en la actualidad ya casi no hacen casa de tejas sino de cemento. Al igual que al principio, cuando ya se va a terminar la casa, los dueños invitan a sus familiares, amigos y personas que quieran ayudar; todos los invitados llegan con su refresco o cerveza para compartir, los hombres ayudan en la casa y las mujeres se encargan de preparar la comida que todos comen al final. Tanto el inicio como el término de la casa es una fiesta donde todos cooperan física y económicamente.

S' run ra ba chi gun che' raba yu'u

Chi runche ra ba t' yu'u. Chi rsiiraba ra ni guunera ni seeni. Naal ga rgaani ra ba u laa ma'ki. Ba'l ra'p ra ba m'li. Chi kon ma'ki rgeeni raba. Nal ga' rsoob ra ba giie. Chi rsaloo yu'u rni raba la ni ra'k sa'ra ba, u la ni naa xkom'p ra ba u la za' ga'x ra ba. Chi ru'ti raba giidi u la chi'v chi rsaloo yu'u. Rsoob ra ba g'xliuu mbaani chi na'p t' kueraba didx Ioni. T' ni chu'u la ni yu'u gi g't gaxude ra ni. Ra b'ni yu'x gune' didx la yuu. Chi rgi'n raba lo ni gaak sa'k t' yu'u. Na'l ga ra b'ni ni run sa'k yu'u run che ni. Un'u ra biin runcheraba ni kun bsu, ladrill u la blo'k, laagadi ni rkas gag che ni. Kon ra ni run sa'k ra ba t'xni, chi jun ra ba gaan, ri jun raba kon gi'gni ni gaga gaan ga'k kun te'j u la kun ladrill u la giix. Naa re te' ru tu jun che yu'u kun te'j, ra' te raba run che ra ba ni kun d' gii. S'ga chi rsalooni, chi ri ni raba lo ra sa' raba chi gaak nera ni cha looni. Ra te ra ni rin raba rseeni kun nis na'x u nis nda par i kin ra ba. Ra te ra ngiiu ra'k ne la raba, chi ra mnaa run che ra ni xi rau raba. S'ga ni rsalooni kun ni ri looni t' looni ni, la't ra te ra ba ra'k ne ra ba kun juerz ra ba u ku m'li.

Leobardo Santiago Santiago
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Así se siembra el maíz en mi comunidad

Las personas empiezan a preparar la tierra desde muy temprano, en los meses de enero y febrero meten la yunta para aflojar la tierra para que así le entre un poco de aire.

Con las primeras lluvias siembran ayudados por sus yuntas, después se dan a la tarea de barbechar arrancando toda la hierba mala entre la milpa. Cuando ya tiene elotes se reúne la familia para comer algunos. Cuando la milpa se seca y está lista la mazorca, los dueños invitan a sus familiares o a algunas personas para que los ayuden a pizcar; entonces matan pollos o guajolotes. Por fin cortan el zacate y lo guardan para los animales y para el otro trabajo de siembra.

Ske run ra ba bnii xoob la dxa

Ra b'ñ yobgaa ru rsaloo ra ba raan ra ba yuu. Chi rga'a beu t' kun beu tio'p, chi ra'n ra ba t' rla'a ra ba yuu. T' gaak gaan i saab' ni. Chi' riaab re niizgi lioo. Rbe'ki ra ba mnii kun xku'n ra ba. Chi' a ble'ni geel chi rleex ra ba gi'x le'ni geel. Chi' a n'u se'e chi rdxaa sa' re ba t' rau ra ba do ni. Chi a rbiidz geel chi a nu'u niis biids, chi' rgaan ra ba sa'a raba t' gag ne ra ba yla'a geel. Chi' ru't ra ba giidi u la b'di guur t' rau ra b'ni ni rag ne la ra ba. Ya u'lt rtiug ra ba giix. Chi' rgu che ra ba ni par gaau ra gu'n st' biidz.

Carolina Antonio Hernández
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Así curan de susto en la comunidad

Cuando una persona está enferma, la familia usa un huevo de gallina para hacer una limpia, después llevan el huevo con una persona que lo rompe y que tiene el don de saber la causa de la enfermedad. Luego que saben la enfermedad, buscan a otra persona que se encargue de curar al enfermo; si éste tiene calentura, diarrea y vómito, sus padres se preparan porque en el huevo salió que tenían que comer tres pollos y un guajolote, compran flores, galletas, dulces, mezcal, cerveza y semillas de calabaza. Algunos preparan chocolate y pan en el lugar donde se curan y lo reparten entre todas las personas que allí se encuentran.

La señora que cura toma su cantarito y le pone un poquito de agua, unos frijolitos, cacao o maíz; luego todos se van al lugar que reveló el huevo. Al llegar, la señora que cura empieza a hablar dentro del cántaro, llama al enfermo por su nombre y con voz fuerte, camina alrededor del lugar mientras los demás matan al pollo y preparan todo lo que llevan. Todos le soplan al enfermo un poco de mezcal, la curandera le indica al enfermo que cuando le soplen con el mezcal tiene que suspirar para que su espíritu vuelva a su cuerpo. Luego remoja un poco de tierra con mezcal y agua y se la unta al enfermo en la mano, cabeza, pies, cara y en la espalda. Antes de matar a los pollos, los pasan por el cuerpo del enfermo para que se limpie de lo malo que tiene, luego escarban un hoyo y le ponen flores y la sangre del animal; se hace el ritual en dos o tres ocasiones mientras esperan que se cueza el caldo que después todos comen. Ponen en el hoyo una cruz hecha de carrizo que el enfermo tiene que cargar, cuando terminan todos se regresan a la casa del enfermo. A lo largo del camino la curandera sigue llamando al enfermo en su cantarito hasta llegar a la casa, otros tiran flores en todo el camino para que el espíritu del enfermo encuentre el camino a su cuerpo.



Ske' rak reedx ra b'ni laadxa

Chi' ra'k xuu t' b'ni, ra ni na sa' rab rka' ra ba t' dz't b'di, chi rt'di ra ba doobi t' t'x b'ni raak xuugi. Chi' ri ne ra ba ni lo st' b'ni ni jun rmeedi. Chi la ba inhiba xi nik ra'k b'ni ni ra'k xuu. Chi' a guk be ra ba xi ni raak b'ni ra'k xuu gi, chi' rdxeel st' b'ni ni jun rmeedi la ba. Per b'ni ragxuu gi, ra'k ba xliaa, yoob ni garbi'x. Chi' xtaad b'ni rak xuu gi rsi ra ba ra xi ko's ni brite lo dzb'di, sik chon gid, t' beedi gur, rsiira ba na'x, gaye't, ni mazka'li. Chi' neesa ni's ndaa ni ba' gi'te. Un'u ra b'ni, ka loo ra'k bi rmeedi ruunxee ra ba na'x chi' rd'di ra ba ni lo ra'te ra b'ni ni un'u ri u la ra ni rdeedi ri'. Chi, nan u laa dade ni jun reedx la ba, rka' ba t' ri'. Chi' rseel ba do bsaa, do ni'is, bsi' ni xoob laan ni. chi' ba see ra ba ka loo gi bnii dz't b'di gi. Chi' rseeni ra ba ka lo bnii dz't b'di gi, chi' nan gi se't ba laa b'ni ra'k xuu gi laani xti' ba di'pte rsaa ba doob t' ri'. Chi sdoo ra ba ru't ra ba giid chi' jun che ra ba ni par gaau ra t' ra ba. Ra t' ra ba rsee'l ra ba doo maska'li t'x b'ni rag xuu. Chi' nane' ni run reex la ba, rni ba lo b'ni ra'k xuu gi chi, iseel raba maska'li liga chi' ya ga' laadzu t' biree spri'tu t'xu. Chi' nan ni ka yun reedx gi runxee ba do koba'ni kun ni's ni maska'li. Chi' rseel ba doo ni naa ba, ni' ba, loo ba ni d'tz ba. Ant de ni gu't ra ba giid rseel ra ba ni t'x b'ni rak xuu t' isiaa ni ra te xaab ni nu' ba. Chi' rgee ni ra ba t' g'di chi rseel ra ba giee ni xtiini giid gi. Jun reex ra ba laa b'ni ra'k xuu gi, laxee tis rbees ra ba gaai gid, chi raau ra ba ni. Chi' rsoob ra ba t' cru'si yaa bgii la'ni g'di gi chi ruu b'ni ni ra'k xuuni. Chi ba si ra ba. Chi ba see ra ba, chi' nan ni ka jun rmeedi gi rbeex ba b'ni ni ra'kxuu doob te nesiuu a'xt rseeni ra ba ru liidz bi. Un' ra ba ka se'l ra ba giee par t' spri't ba yxeel ni nesiuu t' bireeni.



Juan García Gómez
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Así se hace la boda en el pueblo

La fiesta inicia días antes de llevarse a cabo la boda.

1. La gente se reúne para conseguir leña y poder hacer los diferentes quehaceres en la casa.
2. Después de cortar leña suficiente para el compromiso, se arregla la casa para que quede lista.
3. Se elige el toro que van a matar para comer durante la fiesta.
4. Los familiares que llegan días antes se encargan de matar el toro.





Ske' rchag na rab lo geedx

Gitsre rnina xini ri biin bioz lo geedx.

1. Ra Biinre katiugrab yag, ti chekni chi gak bioz.
2. Lan abdeeni yag lan kabii che'n.
3. Teb go'n guka' rab, ti gätma ti gaurab lam.
4. Ra biinre la rab kayutrab gun.

5. Todas las personas presentes deben ayudar en los preparativos.
6. Las señoras preparan la comida y despedazan la carne cocida para servirla en los platos.
7. Los señores se sientan a comer.
8. Después del almuerzo, las señoras limpian las mesas.
9. Las señoras se sientan a comer luego de atender a todos los invitados.

5. La ra biinka yagneerab.
6. Ka guuy rab bal ti gaura biin, chi kaxuuxra b'ni, ti zäni len plat.
7. La rab kayau gat.
8. La rab a ues rab, xplat rab ka de'e
9. Lara biin mna kayau gät, chi bialo uaura ra sa' arab.





10. Después del almuerzo los novios salen de la casa rumbo a la iglesia para casarse.
11. En la iglesia le descubren la cabeza a la novia.
12. Al salir de la iglesia se toman las fotos con los invitados, familiares y padrinos.
13. Se retiran de la iglesia y se dirigen a la casa del padrino, adelante va una banda musical.
14. La banda de música empieza a tocar en la casa de la novia.
15. Al terminar la fiesta, los invitados ayudan a recoger todo.

10. Chi biloo bkiin rab gat, chi a see rab idoo te g'u chinarab.
11. Laani idoo rbeerab laadi la's iki dxa'p.
12. La ra biin ree rii ru idoo kun bi'ni ni dxap, ti ka kaarab lo gitz.
13. La rab abuiree ru liidz dad mbali, chi kayo'l moski.
14. La ra moski kayol ree ru liidz re dxap.
15. La ra biin ree ka tee rab bldaa te a bialoo loni.

**Ángel Martínez García y
Victorino García Reyes
Escuela Lázaro Cárdenas
La Laguna, San Dionisio Ocotepec,
Tlacolula, Oaxaca.**

La mañana

La mañana está muy hermosa,
el sol sale y sus rayos
tocan toda la Tierra
y se ve preciosa.

En la mañana hace mucho frío,
los pájaros cantan muy bonito;
a las 7:30 de la mañana
hace mucho calor.

El carro de Betillo
lleva y baja
muchas personas
que vienen de San Dionisio.

Tan bonita está la mañana,
los señores van a cortar zacate
o a cuidar a sus toros.

Algunos niños están en el
camino listos para irse
a la escuela.





Rsil

Rsil utsa lagii nain
la buich abrika, chi lara
xtu' xi buiidx.

Rlaraiñ doib lo gechliu
ut lag rliu geichliu ut sa ral nald, chi
laa ra mani'utsa lagii ro'l ra ma.

Sikti rka gaads ruuld
ra'k lidaa, xkar Betill
utsa stal rabiñ ried neeni.

Nurab sieedrab lo geedx,
xniix uts sa'kru na rsiil,
ra biñi ngiu a se tiuug gix.

Nurab se kualo rab xku'nrab,
do ra bni a siedreib lo nesiu
par ru yu'u ni rseedire bi.

Alberto Martínez Martínez
Escuela Francisco Villa
Las Milpas, San Dionisio Ocotepc,
Tlacolula, Oaxaca.

El diablo que se convirtió en persona

Una vez el diablo quería ser una persona noble, él vivía en una cueva, y un día que salió a pasear se encontró a un hombre muy bueno y a él lo convirtió en diablo.





T b`n dxaab

T' b`n dxaab ni kas gak t' b`n sa'k, chi t' kueev na lisba. Bnaaba la t' nyiug sa'k, chi nyiugi been laba b'ini sa'k.

Carolina Antonio Hernández
Escuela Francisco Villa
Las Milpas, San Dónisio Ocotepec, Tlacolula, Oaxaca.

Los tres hermanos y el sapo

Había una vez un señor que tenía tres hijos, un día les dijo:

—Vayan a buscarse una mujer. Cada uno tomó un camino. El que se fue por la izquierda encontró a una mujer que no tenía un pie; el que se fue por la derecha encontró a una mujer que no tenía ojo; y el que se fue por en medio sólo encontró un sapo. Los tres hermanos regresaron a su casa, su padre le dijo al joven que encontró al sapo: —Yo no quiero un sapo, ve a dejarlo a donde lo encontraste. Pero el joven lo llevó a su cuarto.

Ya estando allí el sapo le dijo: —Anda, ve a traer abono de chivo, de toro y de burro, meteme en un costal y azótame cinco veces en la pared.

—No —le dijo el hombre—, porque te vas a morir.

—No —dijo el sapo—, haz lo que te digo. El hombre fue por el abono y lo echó en la bolsa como le dijo el sapo, lo golpeó cinco veces en la pared y se volvió una mujer muy linda. Entonces el papá de los muchachos les dijo: —La nuera que me dé una comida muy sabrosa se quedará a vivir conmigo. La mujer sin un ojo le dio una tortilla dura con sal y chile; la que no tenía un pie le dio una tortilla blandita con sal y chile, y la mujer sapo le dio un plato de caldo y tortillas calientitas con chile y sal. El papá corrió a las otras dos mujeres y se quedó con la mujer sapo.





Cho'n ngiiu ku t' beedz

Biu' t' b'ni ni un'u cho'n xi'ni. Chi t' dxii reeba, gul chi tiil xunaadu. Cad t' ra ba see t' nesiiu. Ni gue nes laad rgube'z ni bxeel t' mna tega ni'ni. Ni gue nees laad dere'ch, bxeel ni t' unaa ni tega bsalooni. Chi' ni see nes laai aka t' beedz bxeel ni.

Chi bseen ra ba ru liis ba. Re xtaadraba na, g'ti rkaste beedz. Gusa'n beedz ga. Ruk gu kau ma. Per sineeba laa ni len lisba ka lo retie'siba. Chi ree beedz lo ba: gu ka'a bo'n xki' go'n, xki' dxiiib, xki' bu'rr, bsiuuni len t' mangu'chi', bseedz ni, gaay uelt t'x yu'u. A'a re ngiu gi ni ka se'tiu. A'a re beedz, beeni ni riña. Chi guu ngiugi gu ka ni bo'n chi bchaa ni l'ni ngo'ch, saa ni re beedz. Chi byaas ma beedz gay guel't tex yu'u. Chi' gu'k ni t' mnaa chaya's. chi ree xtaad ra ngiu gi, xbliidza ni inidx t' comiid agaua ni i ye'n ru lidza. Chi mnaa ni t' bsilooni bdeedi cha ge't xu'ng kon t' giini. Mna ni tega st' ni ni bdeedi t' ge't guus kun s'di kun t' giin. Chi, mnaa ni naa bedz bdeedi t' pla't cald kun ge't guus, giini ni s'di bdaauba. Chi' xtaad ra ba bxu'n stioop ra mnaagi chi bie'n neba mna ni naa bedz.

Josefina Santiago
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Los viajeros

Dos viajeros no pudieron cruzar un río porque estaba muy crecido, así que pensaron quedarse junto al río. Del otro lado estaba un joven que se llamaba Pedro Conejo. Pedro Conejo le pidió a los viajeros la ropa del burro para poder dormir porque tenía mucho frío, los viajeros le pasaron la ropa amarrada con un mecate. Cuando era más noche, los viajeros pensaron en tirar a Pedro Conejo al río, jalaron de los mecates y lo tiraron al agua. Más abajo, Pedro se agarró de un tronco y logró salir con el mecate. Después de salir, pintó el mecate y fue al mercado a venderlo. Al día siguiente los viajeros llegaron al mercado a comprar un mecate porque habían perdido el suyo. Le dijeron a Pedro que si les vendía su mecate, Pedro les contestó que no porque estaba muy caro, pero que si lo pagaban al precio se los vendía. Los viajeros sin más remedio compraron el mecate de Pedro, éste se puso muy contento porque había engañado a los viajeros.

Ra b'ni ni rkuaa bia'j

Biu' tiop biajer, chi nu' nisiu geeu, chi g'ti bdiraba, chi' la Beed kuneju suu ste laad. Chi guma ri chi re ma, gul nix xab xburdu chua, chi sale ree ra viajer. Chi re ra vijer guni sa tu lau, Beed kune'ju re bi. Chi bdeeda ra ba xaab bu'r, per bgudu ra ba ni. Chi brulte geel, chi niu kaladz ra ba ni seel ra ba Beed lo nis. Chi bsel raba la Beed lo nis, per yeetru, mnas ni t' tru'nk, chi beeni gaan brie ni kanru g'u, bkuani kuloori la duugi, chi gu to' ni ni lan mercaad. Chi st' dxi bseeni ra ni rkua viaj t' nsiiraba duu.

Chi reera ba lo Beed: la stou du ga yka'un. Chi re Beed: a'a nika ba see duu kaar, ba'l kiixdu ni kaar, chi sto'a ni, chi bsi di ra ba ni, chi rba di Beed pur si beenbi gaan bsigiibi re b'ni ni rkua bia'j.

Pedro García López
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

El niño y el conejo

Un niño vivía muy solo en el campo, todos los días salía a recoger leña, un día se encontró con un conejo que le preguntó:

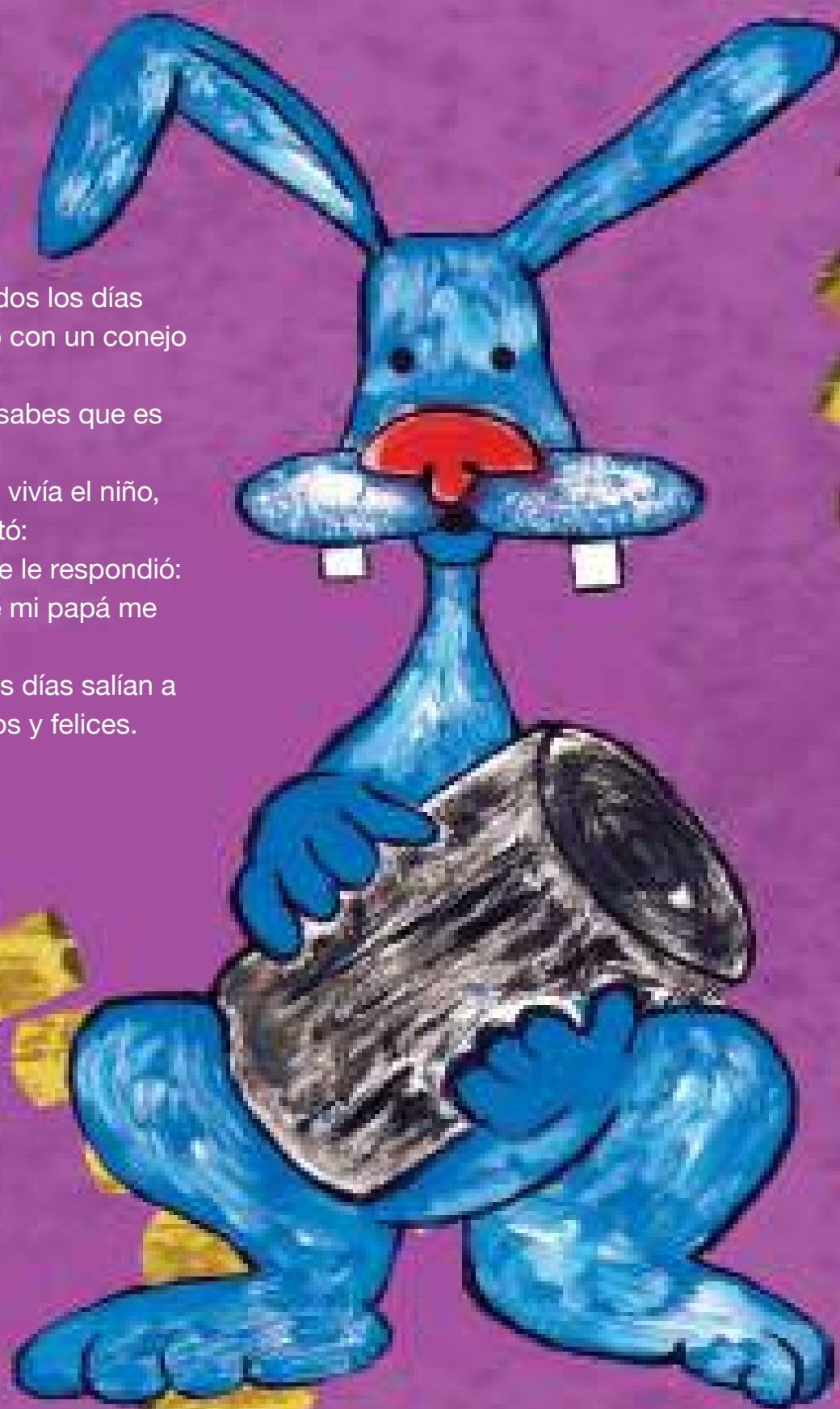
—¿Por qué vives solo en el campo, no sabes que es muy peligroso?

Otro día el conejo fue a la cueva donde vivía el niño, éste se sorprendió de verlo y le preguntó:

—¿Qué haces aquí? El conejo muy triste le respondió:

—Oye, ¿me dejas vivir contigo?, es que mi papá me corrió de mi casa.

—Bueno —contestó el niño—. Todos los días salían a recoger leña, los dos fueron muy amigos y felices.





T' min kun kune'ju

T' mi'ni ni nu' tu'si la'ts. Chi rate dxii ri t'e bi yag,
bxeel bi t' kune'ju, chi' rebi:

¿Xhi kue'n nuu tu si u la'ts? a geti nantiu xaab ni.
St' dxii gue kun'eju lan cueev ni na liis bi. Bxiga'
la bi, chi reebi lo ne: ¿Xi ruunu re?

La's, re kune'ju lobby: a siye'lu yeena kun li. Es
que xtaada bxuun ba na ru liisa.

Sa le re kune'ju, chi rate dxi rdiraba rte' ra ba
yaga ropte rabi gu' rebi mi'gu sakru.

Natalia Santiago García
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

La hormiga y la paloma

Cierto día una hormiguita se acercó a la laguna para tomar agua, de pronto resbaló y cayó al agua cristalina. Se estaba ahogando y pidiendo auxilio, no se daba cuenta que una paloma que estaba sobre la rama de un árbol cercano la había visto. La paloma rápidamente corrió a ayudar a la pobre hormiga, la colocó sobre su pico, la sacó volando y la puso en un lugar seguro.

Poco después, un cazador que andaba por allí vio a la paloma y se dispuso a cazarla; advirtiendo el riesgo que corría su salvadora, la hormiga corrió y mordió fuertemente en el pie al cazador, éste gritó de dolor. Así la paloma advirtió el peligro y voló y escapó del cazador.





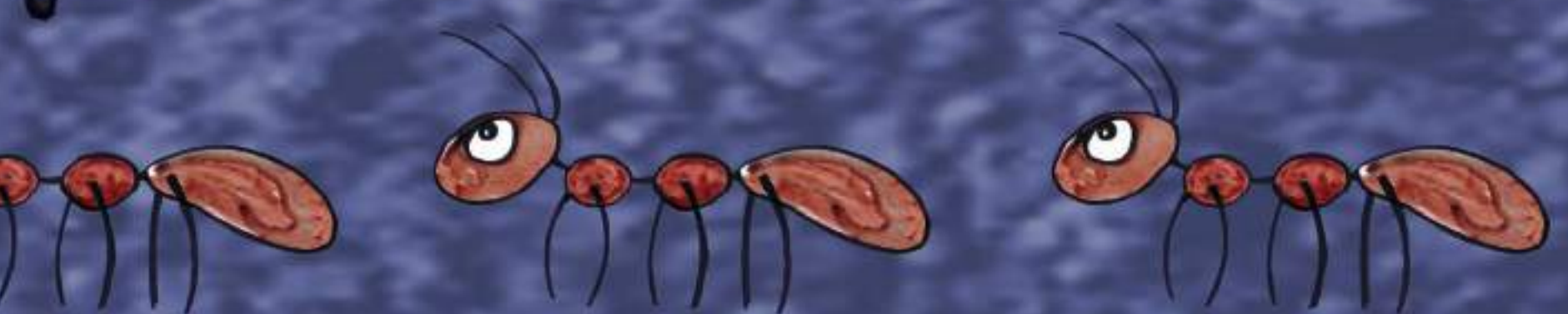
Palo'm kun bdi yaan

T' dxii, t' bdii yaan, gubig ma ru ni's. Chi gu'ma niis. Chi bru'l ma, chi' biaab ma lo ni's. Chi biaas ma xa niis. Chi ka ni ma ¡Tu gak ne naare!, Per g'ti rakbeedima suga' t' palo'm lo yaag. Chi ra'n ma laani, chi s'sias ma se gun ma yuud la bdi yaan gi. Chi mnaas ma la bdi yaan gi. Chi sa ne ma la ni kun xtiug ma ble ma la ma loo niis.

Chi stuub ra't la t' b'ni ni ru'ti ra maani bri ka ba nees gi, chi mna ba la palo'm gi, chi bsuuba list t' nkua ba la ma.

Chi bui bdii yaan gi xi ni ka sa'k palo'm gi chi bxuun ma chi beed ni b'ngi. Chi rbix yoob ba, chi see palo'm gi bxuun ma lo b'ni gi.

José Javier García López
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.



La culebra y el señor

Una vez un señor se fue al campo y encontró una culebra muy grande. La sorpresa, fue que la culebra le dijo:

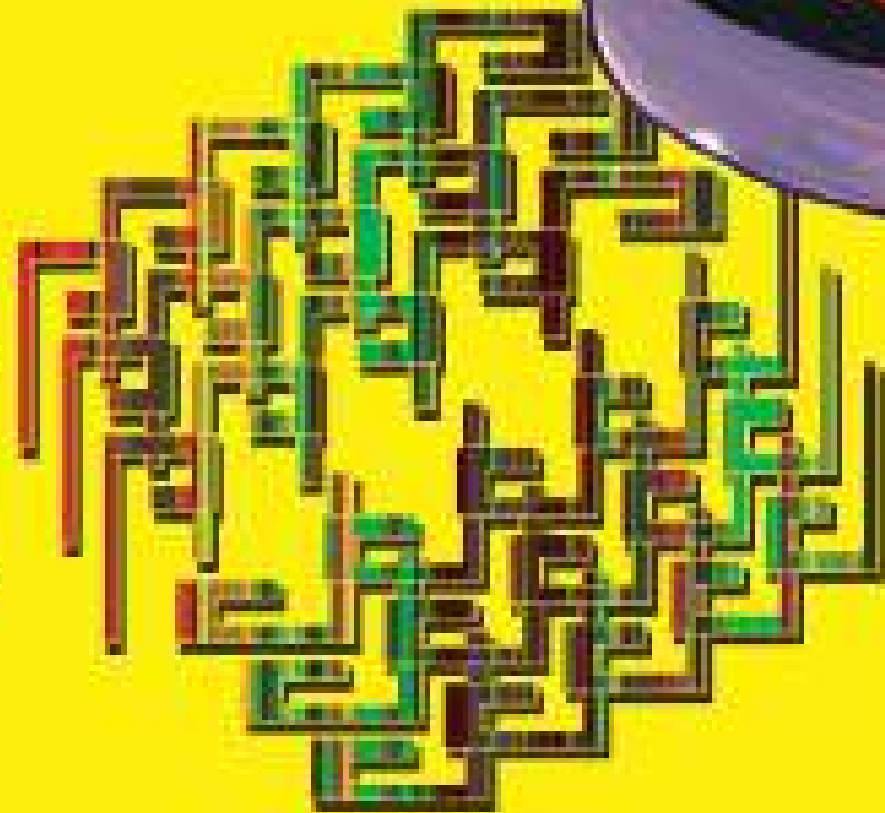
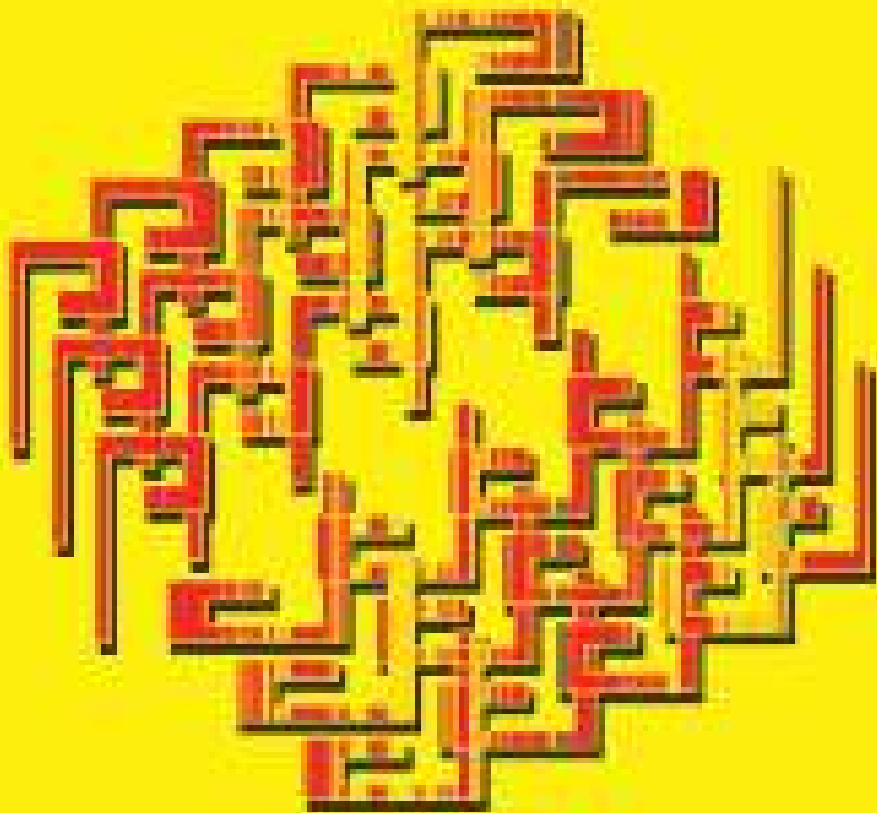
—¡Oye tú! te voy a comer.

Y el señor le dijo:

—¡No! porque tú eres un animal muy peligroso y yo soy una persona que te puede matar, además tengo un espíritu que me acompaña.

Te voy a matar con una pistola o con un machete.

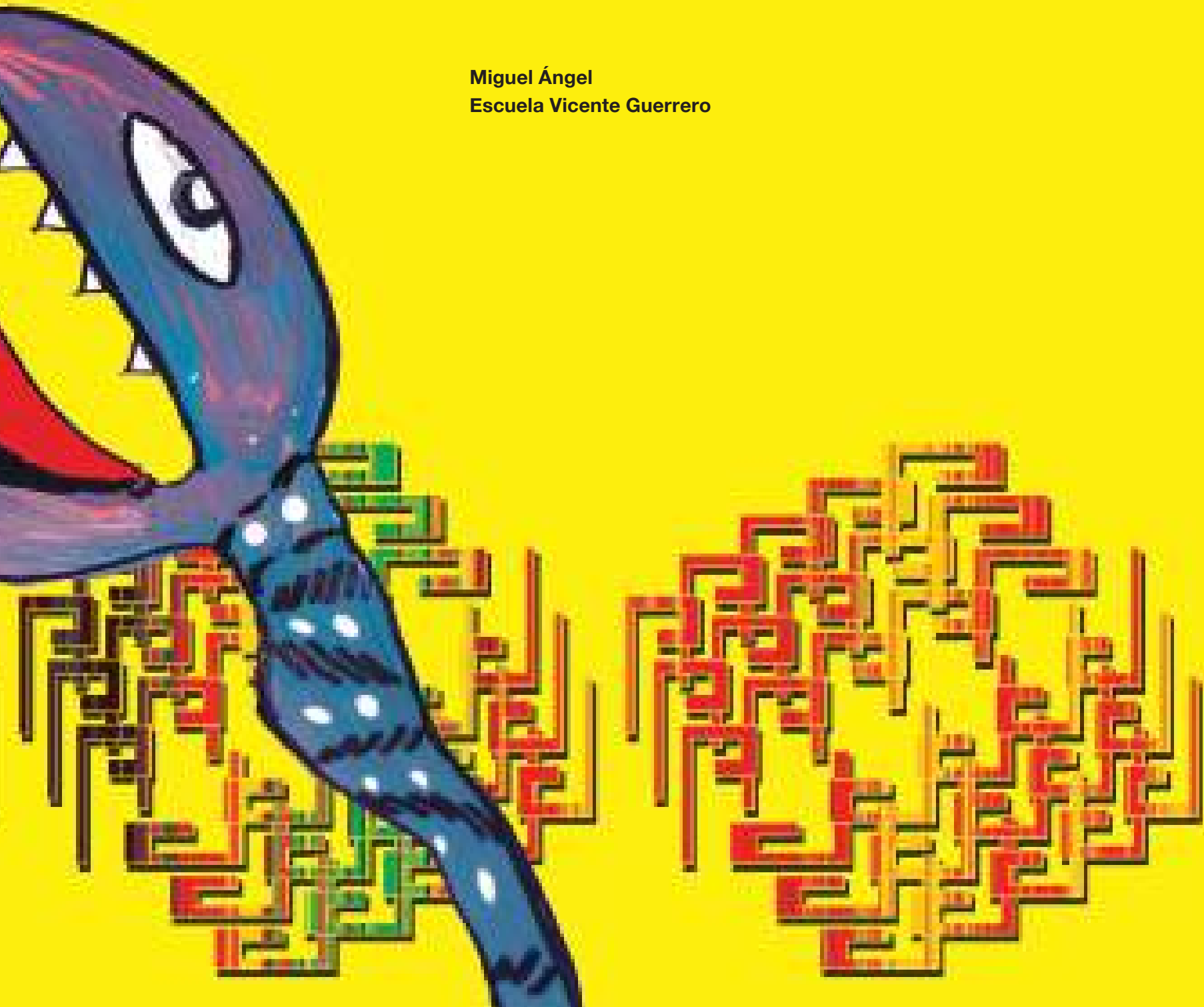
La culebra se asustó y se fue corriendo.



Be'l kun t' dade'

T' daade see ba len daani. Chi bxeel ba t' be'l roo. Chi bsiiba, per mas te ru bxiiba chi mnii be'l gi. Reeni looba, a nanu t' gaua liga. Chi r di dade gi: a'a t' liga nau t' maani xhaab ni nare na t' b'ni. Chi' gu'ti a li ga. Chi' nara nanga t' sprit. Kuee t' giib chi gu'tia li ga.

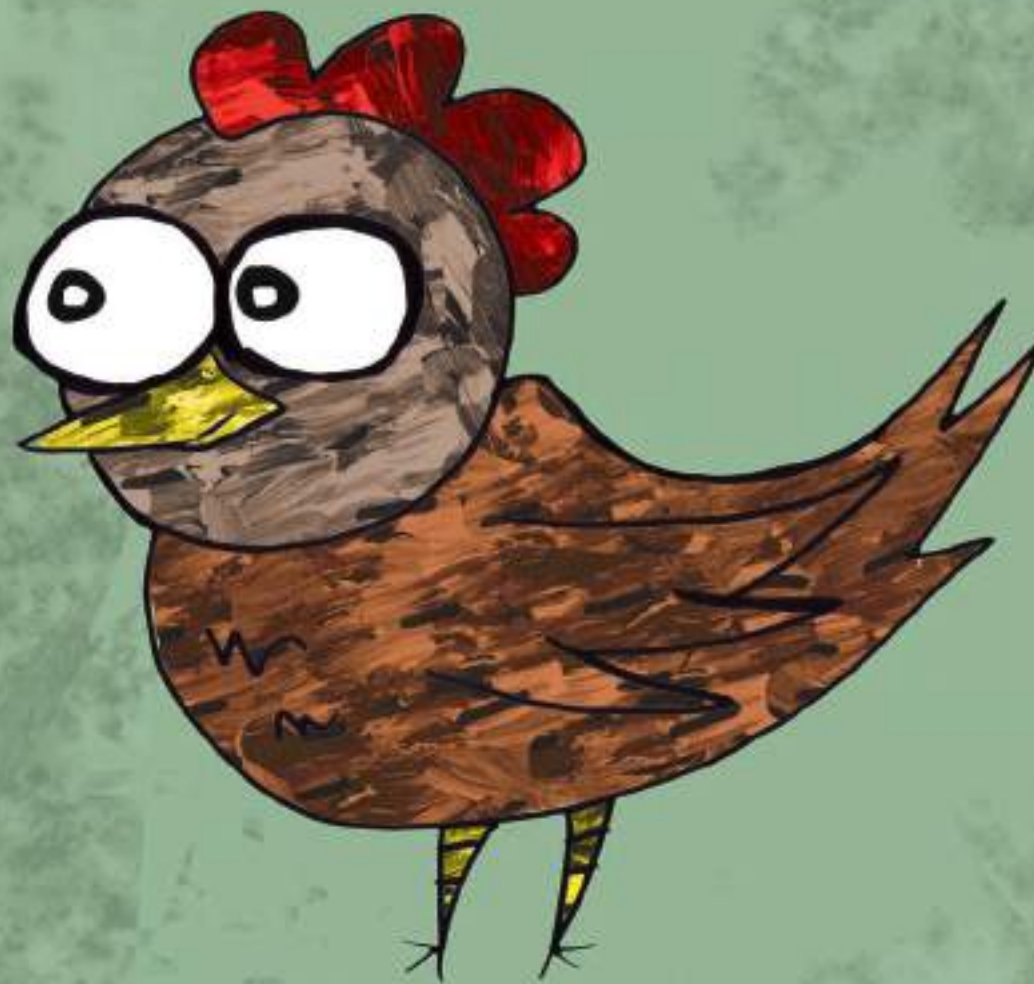
Miguel Ángel
Escuela Vicente Guerrero





El perro y el coyote

El perro estaba en su casa cuando llegó el coyote y éste le preguntó —¿Tienes algo de comer?, ¡no! —dijo— el perro. Mejor ya vete de mi casa. No yo no me voy a ir, tengo mucha hambre; mejor acompáñame a buscar de comer. Los dos se fueron al cerro, encontraron un conejo y se lo comieron. Caminaron de regreso a su casa y cuando llegaron se durmieron. A la mañana siguiente volvieron a salir y llegaron muy lejos donde no había agua, no encontraron nada y no supieron cómo regresar, se perdieron. De milagro se encontraron a un señor y el perro le habló y le dijo: —¡Tenemos hambre mi amigo y yo!, el señor le dio una tortilla al perro y al coyote le dio un trozo de carne.



Be'ku kun be'ku lendaani

T' be'ku nu ru liidz ni chi bri ka t' be'u, chi bnaab diidx be'u lo ni.

¿A nu' xi raapu agua? Tega re be'ku, maas ru guen bri te lidza, g'ti re be'u g'tia cha t' ka ru'tza ka liaana, ma ru guen cho dil nu xi daunu.

Chi ro'pe ra bi see ra bi lo gi'x, chi bxeel ra bi t' ku ne'ju, chi udau ra bi la ma chi bui re ra bi bde'si ra bi, chi ba bra te geel se saak re bi, chi guu ra bi siool te ka lo g'di ru ni's, chi kua gi'x ra bi. Chi bri ka ga t' daade, chi mnii be'ku lo ba. Ka Idianu xmigua ni naa sa ga. Chi daade gi bdeedi ba t' ge't lo be'ku kun t' la'a bel lo be'u.

Alumno de tercer grado

El cuento de dos niños

Una vez dos niños fueron al campo a cuidar chivos y borregos, se les hizo tarde y se fueron a sus casas, pero en el camino, casi a la mitad, estaba un animal y los chivos no querían pasar, mejor dieron vuelta por otro camino, llegando a su casa sin novedad.

Al otro día, se fueron al campo y vieron un niño. Ese niño los llevó muy lejos, pero no pudieron regresar por el mismo camino. Durante el camino vieron una piedra muy grande y como ya era de noche, decidieron dormir allí, como a la media noche llegaron unas brujas, uno de los niños despertó y le pareció ver a su hermano, ¿por qué dicen que las brujas toman la imagen de las personas que uno conoce?

La bruja le habló como si fuera realmente su hermano y lo llevó a la piedra y este niño nunca regresó.



Taabl xten tio'p mni

T' dxi tio'p mni gura ni lo la'ts gu kualorani re chiib ni re xiil, chi mnaas te bdxii la re ni, chi seerani ru liis reni, chi rulte nesiuu g'di na re chiib saa, chi bkaguueld rebi st' nesiuu, chi bseenrabi ru liis re bi, chi bra de gel chi see saag re bi lo la'ts, chi bnarebi st' mni, chi mnigi guneni larebi sioole'si per buirerabi nes gag ni seerabi, chi rulte nesiu buerabi t' giro'o, chi ba naa gel, chi gatiesrabi ri, chi ru'lti gel bseeni ra bdxaa, chi t' ra mni gi bxalooni bie'n lo ni be'ts ni, t' ra bdxa, rka'a reni xniaa ra b'ñi ni na sa'un, chi mnii bdxaagi si'k be'ts ni. Chi gune bdxagi lani la'ni giigi, chi g'di runi bireeni.

Carolina Antonio Hernández
Santiago, Clavellinas, Oaxaca.

El Patrón de los venados

Al noreste de la comunidad de San Isidro, Cozoaltepec, municipio de Santa María Tonameca, se encuentra un cerro llamado Boquerón o Cerro Pelón, en él hay una gran cantidad de piedras, en medio de éstas hay otras tres de un metro de ancho y metro y medio de altura; en medio de ellas hay una cueva, donde dicen que se encuentra el Patrón del venado.

El Sr. Ángel Hernández de Santa Lucía Miahuatlán, Oaxaca, vivió en esta comunidad por muchos años, hizo una novena en la cueva del Boquerón, en la que pidió ser un buen cazador de venados. A los veinte días mató a uno muy grande con asta de ocho puntas; desde entonces empezó a ser el único cazador de venados de la región. También contó éste que en aquel año había varias clases de venados: pintos, lanudos, cola blanca y moro.





Xa' nqué nap mzin

Che' ploo'gap taa ndé yad wuiszaa' yees wuan re'ya', taa nalee, Nde' góoa Isidr, nsob lóo yes yets, ndía ley nzob lóo yees Ben.


Ndob tib yii' nalee' ned nrid mbii', ndíaa nóo naley yii' Chub, plóo' nzii broo kee, ndíaa xtou ploo taa nzii keereya' nzii tson kee nabi' ndíaa naxenaa chop nzij ndía ndoliy tson nzij ndía len ree yoon keereya' nzoo blooy, ploo mbes men ndob xa' nquén nap mzin.

Xa' nalee Ang Hernan ndée yees San Síi, nzoob lóo yees Doo' ndía le' yees reya' nzoob lóo yees lóo Laa.


Ndía xa' reya' mkeeloxa' lóo xa' tá nkée nap mzin, ndía mkeexa' tib xnii ndía mnabxa' gakxa', xa' kuj mzin.

Ndía mdee tib gal wis zaa mbijxa' tib mzin róo, ndob xon lóo guadna' ndía zaa mdobteexa' ngo'xa' xa' god mzin.

Ndía nao mdejxa' lin yaa, nzoo nar led mzin: ma' pint', ma' lox, ma' kóo nagus, roa' nagáts.



En una ocasión fueron tres personas al Cerro Pelón a buscar camote de soyamiche, vieron a cuatro diferentes clases de venados juntos. Estos señores llevaban sus escopetas, los venados estaban a una distancia de quince metros, empezaron a tirarle a los venados, pero acabaron su parque y no pudieron matarlos, ya de regreso a sus casas encontraron al señor Ángel y le contaron lo que les pasó, él les dijo que a esos venados no cualquiera los puede matar, pero él sí, porque ha encontrado cosas en el libro de estos animales. En el del venado pintó una bolsa de pasto seco, en el del venado lanudo una piedra plana y larguita, los venados moros y de cola blanca no tienen nada en su libro, y son los que más ha matado. Quien encuentra estas cosas en el libro del animal será un buen cazador.



Tib gob nguua tzón xa' god, yaa góo yaa yin;
ndía mbuixa' tap mzin fditá nzii, lóo cox yee'
chub re'ya', ndía ree xa' ndée noxa' yibxa',
le' rée mzin nzii tzin do', ndía tolo mtezxa'
yiib lad mzin, ndía mterexa' rée tirxa', ndía
na' ngujsaxa' mzin, ndía mberexa' lizxa' zaa
mbzialxa' xa' táa nalee Ang, ndía ndxiabxa'
Jua' gooteréxa' ndía xa' táa nalee Ang ndxab
nguenta choo lii gan kuj rée mzin yaa', ndía
lexa' yaa ngujsa rée mzin yaa', ta' le'xa' mbzial
laxa' Juan len bedla'ma'; mzin pin nqéeno'
tib yid bed nzoo yiix biz, ndía mzin lox ya'
nqé nóo tib kee nooa' naba lud; ndía ma' coa
nagus naa ma' nagáts, nguenta Juan len bed
la' ma', ta' rée ma' yaa nzootos tre'yaa'. Rée
xa' nzial Juan len bedla'ma' nxalal xa' xa'
good.

**Lidia Ramírez Ramírez,
C. Bartolo Ramírez Ramírez (padre)
San Isidro, Cozoaltepec, municipio de Santa
María Tonameca, Oaxaca.**

Cuento de una tortuga y un zopilote

Una vez, una tortuga estaba en el río calentándose sobre una roca. ¡De pronto!, llegó un zopilote. y —le dijo— ¿quieres ser mi amigo?, la tortuga le contestó: ¡Sí!, pero si tú me llevas en tu espalda a dar una vuelta en lo alto. El zopilote, contento, dejó que la tortuga se subiera en su espalda y se fueron.


La tortuga le dijo al zopilote que veía un cerro rojo que ya no tenía árboles. El zopilote le contestó: —es mi cabeza lo que tú ves, y se enojó mucho porque pensó que la tortuga estaba juzgando su cabeza. Por eso dejó caer a la tortuga, ésta cayó en el desierto y tenía mucho calor; porque en el desierto no hay muchos árboles, de pronto llegó un coyote

y la miró con curiosidad, entonces se acercó a olerla.

Luego trató de comérsela pero la tortuga le dijo:

—¡No me comas así!, mejor llevame al río para que me comas mojadita y no me atore en tu garganta.

El coyote cargó a la tortuga con su hocico y se fueron rumbo al río, cuando ya llegaron allí, le dijo, ahora sí te voy a comer, ¡No! —dijo la tortuga—. Espera un poquito más. Deja que mi cuerpo absorba otro poquito de agua. Pero la tortuga se sumergió en el agua dejando al coyote solo y nunca más regresó.



Tabl xte t' beu kun t' be'ch

T' xii, t' beu ka cha' lasma lo t' gie, ru t' geu. Chi bseeni t' be'ch, re ti be'ch lo ni, la sa'ku xmigua. A na parchineu nare yaa. Sineali pu, bsoob det'sa. Chi bsoob beu de'ts be'ch. Chi seerama. Chi re beu, ra'n beu t' lome xniala. Chi eti xi yaag ti soob ri. Chi re be'ch xcabeza ni ra'nu re be'ch.

Chi bche'ch be'ch. Chi bsalan be'ch la beu. Chi biaab bue len desie'rt. Chi naga'ma ri. Chi bsen t' be'u. Chi rkaas be'u gau lama. Chi re beu nak gau nare sik si. Ma ru guen yo'o cho'nu ru geeu, chi a gusxa. Chi, gau nare re beu. Chi see rama, chi ba bseen ra ma ru geu. Chi re be'u a na gauda li, a'a re beu blees do i si. Chi bles be'u sdo i si. Chi re'p saak ma, a ba na gauda li. Chi re ma riedx ru blees. Chi biu' ti beu lo ni's, ka bees ti be'u, chi, seeti beu xhaan ni's, g'tiru brika ti ma lo ya.

Martín Ramírez Ramírez

**San Isidro Cozaltepec, municipio de Santa María
Tonameca, Oaxaca.**

Cuento de pedro el mentiroso

Pedro le preguntó a un ganadero si tenía trabajo que hacer, ¡Sí!, —le dijo el ganadero—. Bueno, ¿qué es lo que tengo que hacer? —dijo Pedro.

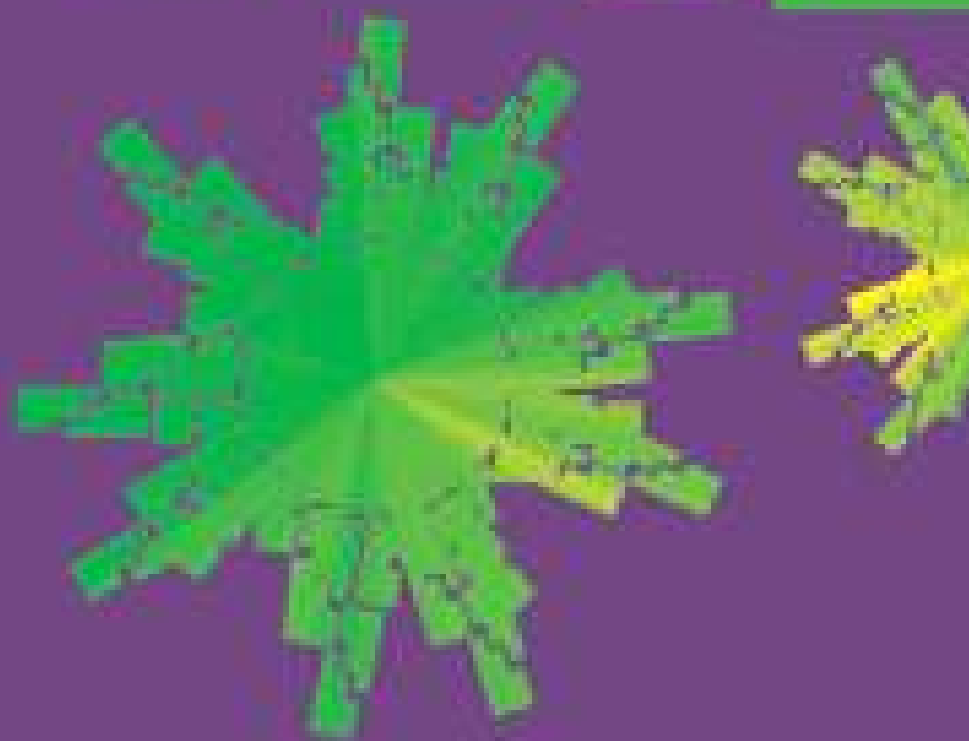
Vas a bañar a los cerdos en el río, y se fue, pero un señor que pasaba por allí le dijo: ¿quieres vender tus cerdos? Sí. —dijo Pedro— y los vendió—; pero con una condición; que me dejes cortarles todas las colas y las orejas.

Pedro tomó el dinero y se le ocurrió enterrar las orejas y las colas en el lodo. Luego corrió a donde estaba el ganadero, llamándolo le dijo —Ven, vamos, todos tus cerdos se atoraron en el lodo.

¡Vamos! —dijo el ganadero— y cuando llegaron Pedro le dijo:

—Espera voy a jalarlos. Cuando sacó uno, sólo sacó la oreja, intentó jalar la cola y también sólo sacó la cola, Pedro le dijo al ganadero —¡Ya ves!, todos tus cerdos se sumieron hasta el fondo.

Al otro día Pedro fue con el sacerdote, y le preguntó si tenía trabajo para él, y el padre le respondió ve a cuidar mi caballo al cerro.



Se fue, y también pasó por allí una persona y le dijo: ¿Quieres vender tu caballo?, y nuevamente le respondió que sí y corriendo fue con el sacerdote para decirle que unos ladrones se habían robado el caballo, pero que no se preocupara porque él había visto un caballo igual en el cerro. Cuando llegaron el sacerdote compró el mismo caballo que Pedro había vendido.



Beed t' b'ni rnixiu

Beed bnaabdidx lo t' b'ni ni ra'p gu'n la raap ba dzni guunbi. Aa re dade gi, xi ni guuna re beed. Chi' gaasu' re ku'ch lo geeu, chi se gaaasbi re ku'chi, chi bdeedi t' dade' reeni lo bi la sdo'u re xku'chu ya ka'a. Aa re beed chi bto'bi ra ku'chgi, per reebi yanidxu' ra xbaanma ni diga rama ya ka'a, ue'n sa re dade'gi, kua' di bi m'li chi been bi xgaab, chi bgu' bi ra te ra diag gi ni re xbaanra ku'ch gi lo ba'ñ, chi rxuun bi guu bi lo dade' ni ra'p gu'n, redi bi xu'nu t' rate ra xku'chu go's lo koba'ñ.

Chi bseeni ra bi, ree —beed— ulees, nare cha' ldeerani, chi bdabiubi t' ni naxte diaagni bleebi, chi bdabiubi xbaan ni siga'g naxte xbaan ni uleebi. Chi reebi, a bgu'u rate ra xku'chu go's lo ba'ñ.

Bra te geel, chi guu bi lo bxuus, chi reebi, a nu'u dzni gunia, chi ree di ba, aa guu kualoo xmania lo la'ts, chi guedi beed gu kualoo maan gi, chi bdeedi

ste dade' chi reeba lo beed la sdo'u xmaaniu ya ka'a, chi bdo'o beed ni, chi guubi lo bxuus, re bi: doo re buaan seene xmaanu, per la bi mnaabi t' maani sa' gaag ni lo la'ts, chi bseen ra bi chi bsiigaag bxuus ni, g'di gu'k bedi ba beed gaga bto'ni.

Rosa Ramírez Ramírez.

Tomás Ramírez Ramírez (padre)
San Isidro Cozaltepec, Oaxaca.

T' nguul ni bka bdxaa

El muchacho encantado,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

